

**TRA 728 Traduction littéraire avancée II
(3 crédits)**

PRÉALABLE : aucun

Nombre limite : 15 étudiantes ou étudiants

DESCRIPTEURS :

Objectifs : Traduire des textes littéraires de divers genres (genre narratif, poésie, théâtre, autofiction, essai, journal, genre mixte) tirés des corpus canadiens en tenant compte des particularités inhérentes à ces textes (formes dictées par le genre, la voix, le rythme, mais aussi formes éclatées ou hybrides).

Contenu : Étude des caractéristiques formelles des genres littéraires. Analyse approfondie des œuvres, de leurs thèmes et de leurs caractéristiques formelles. Pratique de la traduction s'appuyant sur des concepts empruntés à diverses théories littéraires et traductologiques. Contextualisation de la pratique traductive.

AUTRES INFORMATIONS GÉNÉRALES

Pour vérifier si cette activité pédagogique est offerte à la présente session, consulter l'horaire sur le site de la Faculté des lettres et sciences humaines à la rubrique *Études* (<https://www.usherbrooke.ca/flsh/etudes>).

TRA 728 TRADUCTION LITTERAIRE AVANCEE II

Approche pédagogique

Les séances du séminaire sont basées, d'une part, sur la lecture de textes de réflexion sur la traduction littéraire proposés tout au long du trimestre et, d'autre part, sur les traductions littéraires effectuées par les étudiants et soumises pour étude par la professeure.

Évaluation

Dans un exposé oral en fin de trimestre, les étudiantes et étudiants feront état des recherches préalables à la rédaction de la dissertation finale.

2 essais	2 x 30%
1 dissertation finale	40%

Bibliographie

Une bibliographie sélective sera distribuée au premier cours.